

KATARSIS

KÄÄNNÖKSET SUOMI-RUOTSI
KIELIASUN TARKISTUKSET (RUOTSI)

AIKAISEMPIA RUOTSINNOKSIA

10:E GÅNGEN – Andelslaget hantverkare, formgivare och konstnärer i Fiskars; toimittaja Anna Paljakka, ruotsinnos Katarina Torvalds-Wiik. Julkaisija: Fiskarsin käsityöläisten, muotoilijoiden ja taiteilijoiden osuuskunta, 2003
http://www.fiskarsvillage.fi/pdfs/10_GANGEN_sv.pdf

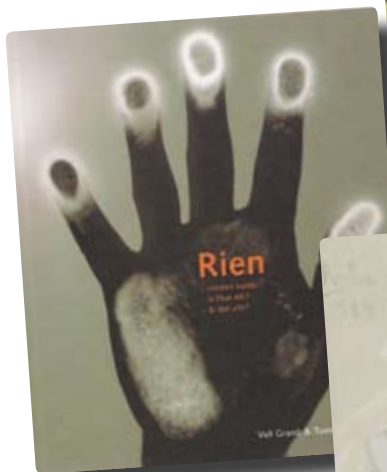
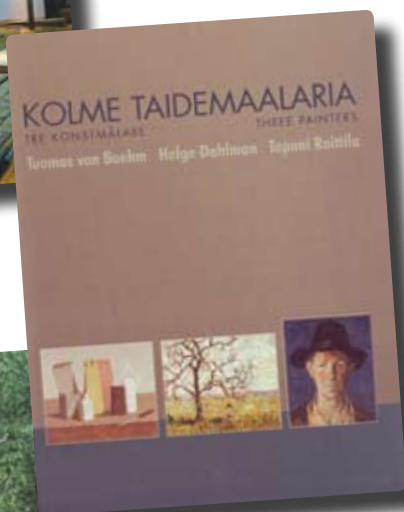
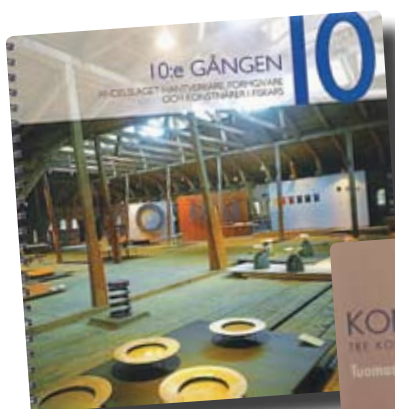
**KOLME TAIDEMAALARIA/TRE KONSTMÅLARE/
THREE PAINTERS**, Julkaisun toimitus: Timo Simanainen, Eeva Toikka & Katja Vuorinen; ruotsinnos Katarina Torvalds-Wiik. Riihimäen taidemuseon julkaisu 11, 2004

VÅRT MARITIMA ARV – MERELLINEN PERINTÖMME, Merellinen Perintömme – Vårt Maritima Arv, Länsi- ja Keski-Uudenmaan alueen menneisyyttä ja arkeologiaa esittelevä CD-ROM (useita kirjoittajia, kaksikielinen, suomi ja ruotsi). Ruotsinnos: Käännöstomisto Katarsis. Julkaisija: Helsingin yliopisto, Kulttuurien tutkimuksen laitos, arkeologia, 2005

VILLA ANNEBERG – FRÅN BORGERLIG IDYLL TILL OAS FÖR STADSBOR; Julkaisun toimitus: Julia Donner, Satu Frondelius, Gretel Hemgård ja Kai Häggman. Ruotsinnos: Katarina Torvalds-Wiik. Annalan huvila – porvarisidyllistä kaupunkilaisten keitaaksi. Julkaisija: Hyötykasviyhdistys ry & Puutarhataiteen Seura rf, 2005

RIEN – ÄR DET ALLT, toimitus Hannele Kolsio (useita kirjoittajia, kolmikielinen suomi, ruotsi, englanti). Rien – siinäkö kaikki? Ruotsinnos Katarina Torvalds-Wiik. Porin taidemuseon julkaisu 70, 2005

INGRID RUIN (1881-1956) – ANDERS ZORNS ELEV, teksti Katja Vuorinen (kaksikielinen julkaisu suomi, ruotsi). Ruotsinnos Katarina Torvalds-Wiik. Ingrid Ruin – Anders Zornin oppilas. Riihimäen Taidemuseon julkaisu 12, 2005

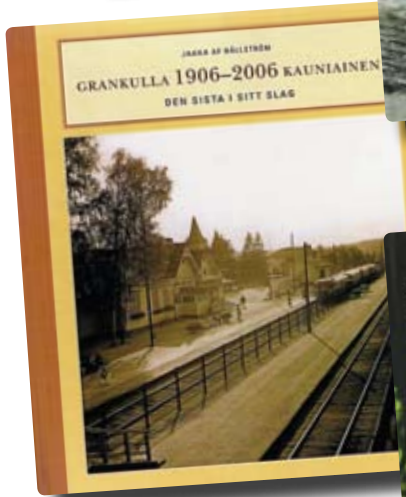




VATOR – ETT HALVSEKEL MED BÅTAR OCH MOTORER (yrityshistoriikki, kaksikielinen julkaisu suomi, ruotsi). Teksti Anne Ala-Pöllänen; ruotsinno Katarina Torvalds Wiik yhdessä Malena Torvalds-Westerlundin kanssa. VATOR – Puoli vuosisataa veneitä ja moottoreita. Julkaisija: Vator Oy 2005



PURJEHTIJA – SEGLAREN, kustannustoimittaja Matti Tuomisto (useita kirjoittajia). Ruotsinno Katarina Torvalds-Wiik yhdessä Malena Torvalds-Westerlundin kanssa. Julkaisija Suomen Purjehtijaliitto (juhlaulkaisu, kaksikielinen, suomi, ruotsi), 2006



GRANKULLA 1906-2006 KAUNIAINEN – DEN SISTA I SITT SLAG, tomitus Jaana af Hällström (useita kirjoittajia). Ruotsinno Katarina Torvalds-Wiik. Grankulla 1906-2006 Kauniainen – Lajinsa viimeinen. Julkaisija: Kauniaisten kaupunki, 2006



ATT PLANERA OCH ANLÄGGA TRÄDGÅRD – EN PRAKTISK HANDBOK, tekijä Olle Helling. Alkuperäisteoksesta Unelmapiha – Suunnittele ja toteuta ruotsintanut Katarina Torvalds-Wiik. Julkaisija: Gardensupport, Olle Helling & Oscar Helling 2006



IHMEOTUKSIA & IHMEMUUTOKSIA – ALEXANDER REICHSTEIN (suomi, yhteenveto ruotsi ja englanti); ruotsinkielinen yhteenveto (Konstiga väsen och förvandlingskonst) Katarina Torvalds-Wiik. Julkaisija: Salon taidemuseo ja Kuntsin modernin taiteen museo, 2007



DEN UNIKA ÖSTERSJÖN – NATUR OCH MILJÖ & LUONTO-LIITTO ÖSTERSJÖGUIDE, Alkuperäisteoksesta Ainutlaatuinen Itämeri – Luonto-Liiton Itämeriopas ruotsintanut Katarina Torvalds-Wiik. Julkaisija: Natur och Miljö, 2007 <http://naturochmiljo.huset.fi/files/Teman/ostersjoguiden.pdf>

KATARSIS

ÖVERSÄTTNINGSBYRÅ OCH ÖVSKÖRNINGSTJÄNSTER

KATARINA TORVALDS-WIIK

VIRALLINEN KÄÄNTÄJÄ

Markkinakatu 4, 10600 TAMMISAARI

Puh (019) 241 6259 • gsm 050 320 0358

katarsis@co.inet.fi